

CINÉ JOURNAL SUISSE  
SCHWEIZ. FILMWOCHENSCHAU  
CINE GIORNALE SVIZZERO

Téléphone 022 25 52 34    Télégrammes: Cinéjournal    Case postale 307    1211 Genève 11

Communiqué Nr. 1385 vom 21. November 1969

- 1 - Gans-Abhauet in Sursee - Am Martinstag versuchen die jungen Burschen des Städtchens Sursee mit verbundenen Augen eine über dem Rathausplatz aufgehängte Gans mit einem einzigen Säbelhieb herunterzuholen. (40m)
- 2 - Amateur - Kochwettbewerb - Hobby-Köche aus der ganzen Schweiz kochten in Zürich vor Fachwelt und Publikum um den "Grand Prix Koch-Studio". (29,50m)
- 3 - Cocktailkleider aus der Schmiede - Die Schöpfer der neuesten Cocktail- und Abendroben arbeiten nicht mit Nadel und Faden, sondern mit Zange und Hammer. (24,50m)
- 4 - Weltmeisterin im Make-up - Frau Elisabeth Heiland aus Winterthur errang in Salzburg mit ihrer Kreation "Fata Morgana" den erstmals ausgeschriebenen Weltmeistertitel im Make-up. (20,50m)
- 5 - Schweizer Gerätemeisterschaft in St. Gallen - Im Final der Schweizer Gerätemeisterschaft bestätigte sich, was sich in den beiden ersten Ausscheidungen abgezeichnet hatte : Roland Hürzeler und Max Brühwiler lieferten sich wieder ein spannendes Duell. (49m)

Titel usw. 15m

Länge : 178,50m

---

Communiqué No 1385 du 21 novembre 1969

- 1 - La Saint-Martin à Sursee - A l'occasion de la Saint-Martin des jeunes gens, les yeux bandés, essayent à l'aide d'une épée, de trancher le cou d'une oie suspendue à une corde sur la place de l'Hôtel de ville. (40m)
- 2 - Cordons bleus à Zurich - Lors de la finale du Grand Prix décerné par un studio d'art culinaire de Zurich, les meilleurs cuisiniers amateurs de Suisse ont préparé devant un jury des plats de leur invention. (29,50m)
- 3 - Retour à la cotte de mailles - Pour la création des dernières robes de cocktail et de soirée, l'aiguille et le tissu ont été remplacés par la petite pince et le métal. (24,50m)
- 4 - Une Suisse, championne du monde de make-up - Mme Elisabeth Heiland de Winterthur vient d'obtenir à Salzbourg le titre de championne du monde de maquillage, grâce à sa création fantaisiste "Fata Morgana". (20,50m)
- 5 - Championnats de Suisse aux engins à St. Gall - Le 34ème championnat de Suisse aux engins a vu la victoire de Max Brühwiler de Neuchâtel qui triomphe avec deux dixièmes de point d'avance sur Roland Hürzeler de Lucerne. (49m)

Titres etc. 15m

Métrage : 178,50m

---

CINÉ JOURNAL SUISSE  
SCHWEIZ. FILMWOCHENSCHAU  
CINE GIORNALE SVIZZERO

Téléphone 022 25 52 34 Télégrammes: Cinéjournal Case postale 307 1211 Genève 11

Comunicato No. 1385 del 21 novembre 1969

- 1 - La gara dell'oca a Sursee - Il giorno di San Martino i giovanotti di Sursee sono in lizza dinanzi al palazzo del municipio; avendo gli occhi bendati, si tratta di staccare un'oca appesa per il collo con un sol colpo di sciabola. (40m)
- 2 - La gara dei cuochi dilettanti - I più abili dilettanti di culinaria disputano a Zurigo, dinanzi al pubblico ed ai... fornelli, il Gran Premio dei cuochi dilettanti svizzeri. (29,50m)
- 3 - Modelli di abiti blindati - I creatori dei nuovi modelli da sera e cocktail non lavorano più con ago e refe, ma con tenaglie e martello. (24,50m)
- 4 - Campionessa del mondo di make-up - La signora Elisabeth Heiland di Winterthur ha ottenuto a Salisburgo il titolo di campionessa del mondo di maquillage, che era posto in palio per la prima volta. (20,50m)
- 5 - I Campionati svizzeri di ginnastica agli attrezzi - Nella finale dei Campionati, disputati a San Gallo, Roland Hürzeler e Max Brühwiler si sono misurati in un appassionante duello terminato con la vittoria dell'ultimo nominato. (49m)

Titoli ecc. 15 m.

Lunghezza : 178,50 m.

---

1 - Gans-Abhauet in Sursee - Seine Sie unbesorgt, hier wird keine Hinrichtung vorbereitet. Nein, hier wird ein Gans-Abhauer eingekleidet. Jedes Jahr zum Marinstag feiern die Bürger von Sursee vor ihrem altfehrwürdigen Rathaus das fröhliche Volksfest des Gans-Abhauens./ Dieser aus der Zeit der Zehnherren stammende, mehr oder weniger lustige Brauch besteht darin, eine über dem Rathausplatz aufgehängte Gans mit einem einzigen Säbelhieb herunterzuholen. Wem dies gelingt, der darf die Gans nach Hause tragen./ Zuerst geht es natürlich darum, die Gans überhaupt zu finden, wobei das Gelächter der Zuschauer den Schläger auf die richtige Spur hilft./ Selten fällt die Gans unter dem Hieb des ersten Schlägers. So wiederholt sich der Spass, bis es einem Burschen gelingt, den Hals der Gans durchzuschlagen und den begehrten Siegerpreis wegzutragen.

2 - Amateur - Kochwettbewerb - Herr Jean Michel aus Basel, Herr Heinrich Roth aus Biel, und Herr Omer Albertyn aus Winterthur sind die drei Finalisten des Amateur-Kochwettbewerbes um den "Grand Prix Koch-Studio" in Zürich./ Filet de porc gratiné ist die Spezialität des Agführers Michel; Talki-Walki, in betonter Hawaii-Aufmachung, - die des Schulhausabwartes Roth, und der Brochet farci au riz eine Idee von Techniker Albertyn./ Die Köstlichkeiten werden zuerst bestaunt und beschnuppert. Aber die Bewertung kann natürlich nur nach einer ernsthaften und gründlichen Kostprobe durch qualifizierte Fachleute geschehen./ Aufgrund der abgegebenen Noten wird dem Sieger dieses "Topf-an-Topf-Rennens" ein Gemüsebukett überreicht.

3 - Cocktailkleider aus der Schmiede - Die Schöpfer der neuesten Cocktailkléider und Abendroben arbeiten nicht mehr mit Nadel und Faden, sondern mit Zange und Hammer. Aber bitte, vergleichen Sie diese Kleider nicht mit steifen, mittelalterlichen Rüstungen! Diese zauberhaften Gewebe können mühelos angepasst, abgeändert oder repariert werden. (Falls Sie einen tüchtigen Schmied kennen, natürlich!)/ Keine Angst, meine Herren, auch diese eisernen Jungfrauen haben ihre schwachen Stellen./ Und Sie, meine Damen, seien Sie unbesorgt, diese Panzerhemden lassen Ihnen trotzdem die Möglichkeit, verletzlich zu sein, und Sie werden auch imstande sein, ein gemütliches Kaffeehaus schnurstracks in einen Turnierplatz zu verwandeln, denn, wer möchte für Sie nicht eine Lanze brechen! Und nun, wer wagt es, Rittersmann oder Knapp!...

4 - Weltmeisterin im Make-up - "Fata Morgana", so heisst dieses etwas ungewöhnliche Make-up, das Frau Elisabeth Heiland aus Winterthur anlässlich der ersten Make-up-Weltmeisterschaft in Salzburg ausführte./ Erst die dazu passende Haartracht verleiht diesem kleinen Kunstwerk seine Originalität; und Sie haben es längst erraten: Damit gewann Frau Heiland den begehrten Make-up-Weltmeisterpokal.

5 - Schweizer Gerätmeisterschaft in St. Gallen - Im Final der Schweizer Gerätmeisterschaft in St. Gallen lieferten sich im Sechskampf die Favoriten Roland Hürzeler, Luzern, und Max Brühwiler aus Neuenburg ein spannendes Duell. Die eigentliche Entscheidung fiel an den Ringen, wo Max Brühwiler mit 9,50 die beste Note turnte und damit seinem Gegner gleich vier Zehntelpunkte abnahm./ Paul Müller, mit 9,50 der Beste am Pauschenpferd, absolvierte sein Pensum sehr unterschiedlich, so dass es ihm schliesslich nur zum 5. Rand reichte./ Trotzdem Brühwiler am Barren hinter Hürzeler zurückblieb, konnte er seine Spitzenposition beibehalten. Weil er nie an einen Sieg geglaubt hat, meisterte er die letzten Disziplinen in überzeugender Weise und sicherte sich damit den ersten nationalen Grosseerfolg./ Ein weiteres Mal musste sich der hervorragende Hürzeler mit den zwei en Platz abfinden, und dies trotz seiner Tagesbestleistung am Reck, wo seine Klasseübung tosenden Beifall auslöste.

\*\*\*\*\*

1 - La Saint-Martin à Sursee - Soyez sans crainte, il y a belle lurette qu'il n'y a plus d'exécutions capitales en Suisse. Il s'agit simplement d'une coutume de la Saint-Martin qui réunit les habitants de Sursee dans le canton de Lucerne, sur la place de leur hôtel de ville./ Une tradition qui remonte à la nuit des temps veut que l'on pendre une oie à une potence, une oie déjà occise bien entendu, et que celui qui réussira à lui trancher le cou pourra l'emporter chez lui pour améliorer son ordinaire./ L'important, c'est de savoir où se trouve cette oie. Les rires des spectateurs étant une sorte de radar pour les concurrents aveugles./ Il est bien rare que le volatile tombe du premier coup. L'opération, si l'on peut dire, se poursuit jusqu'à ce qu'un concurrent plus habile ou plus chanceux réussisse à trancher le cou de son futur repas.

2 - Cordons bleus à Zurich - Messieurs Jean Michel de Bâle, Heinrich Roth de Bienne et Omer Albertyn de Winterthour sont les trois finalistes du Grand Prix organisé par le studio culinaire de Zurich./ Le filet de porc gratiné est la spécialité de Jean Michel. "Talki-Walki", un plat hawaïen; le secret de Heinrich Roth.../ tandis que Mr. Albertyn a inventé un brochet farci au riz./ On admire et on hume le fumet de ces plats, mais il est évident qu'ils sont soumis à la critique d'un aréopage de spécialistes qui décerne des notes./ Et le vainqueur de cette originale compétition est honoré d'un magnifique bouquet... de légumes.

3 - Retour à la cotte de mailles - Les couturiers, spécialistes des robes du soir ou de cocktail, ont délaissé les ciseaux et l'aiguille pour les pincettes, et le marteau. Il ne s'agit nullement de cottes de mailles destinées à protéger votre vertu, Mesdames, puisque ces modèles sont destinés, au contraire, à vous rendre encore plus attirantes. Seul hic, il vous faut trouver un forgeron pour réparer les accrocs éventuels./ A vous, Messieurs, de découvrir le défaut de la cuirasse!/ Cette dernière, vous permet malgré tout, Mesdames, d'être atteinte dans vos points faibles. Mais, est-ce pas ce que vous cherchez? Car qui ne voudrait rompre une lance pour vous?/ Oui, en plus du droit de vote, les femmes ont acquis le droit de chevalerie!

4 - Une Suissesse, championne du monde de make-up - Et comme encore aucun heaume ne vous couvre le visage, celui-ci mérite tous vos soins. C'est même un problème international, puisqu'il existe maintenant un championnat du monde de make-up, ou de maquillage si vous préférez./ Et enfin, une aura de petit chef-d'oeuvre sera donnée à l'ensemble par la coiffure. C'est avec cette prestation que Mme Elisabeth Heiland de Winterthour a gagné à Salzbourg ce premier championnat du monde qui, il est vrai, ne figure pas encore dans les disciplines olympiques./

5 - Championnats de Suisse aux engins à St. Gall - Finale du championnat de Suisse aux engins à St. Gall au cours de laquelle le favori Roland Hürzeler de Lucerne et Max Brühwiler de Neuchâtel ont livré un duel serré. Finalement, c'est Brühwiler qui l'a emporté, avec 9,50, à 4/10 ème de points sur son adversaire./ Paul Müller premier au cheval d'arçons ne sera cependant que 5 ème au classement final./ Malgré une prestation aux barres parallèles inférieure à celle de Hürzeler, Brühwiler maintient sa position de tête. Comme il n'avait jamais espéré en une victoire, le Neuchâtelois termine les dernières disciplines avec beaucoup de décontraction et s'assure ainsi son premier succès national./ Une fois de plus, Hürzeler doit se contenter de la deuxième place, et cela nonobstant une excellente démonstration à la barre fixe où il a montré sa très grande classe.

\*\*\*\*\*

1 - La gara dell'oca a Sursee - Non è il caso di pensare al peggio... Nessuna esecuzione capitale! Secondo una vecchia tradizione popolare, si appende il corpo di un'oca che, nel giorno di San Martino, si contendono gli abitanti di Sursee, dinanzi al Palazzo municipale./ E' una tradizione che risale ai tempi più remoti e che consiste nello staccare l'oca con un sol colpo di sciabola : chi ci riesce se la porta a casa in premio./ Per prima cosa si tratta di trovare l'oca : le risa degli spettatori sono un indizio su cui si può basare lo sciaboliere./ Raramente l'oca cade ai primi colpi... Così, lo spasso si ripete, finché il più abile (o più fortunato) riesce a spiccare il collo dell'oca e a impadronirsi dell'ambito trofeo./

2 - La gara dei cuochi dilettanti - I signori Jean Michel di Basilea.../ Heinrich Roth di Bienne.../ e Omer Albertyn di Winterthur... sono i tre finalisti della gara dei cuochi dilettanti per il Gran Premio della categoria disputato a Zurigo./ Filetto di maiale "gratiné" una specialità del ferroviere Michel, mentre Talki-Walki alla moda hawaiana è il segreto del bidello Roth.../ Il luccio farcito al riso è invece una trovata del tecnico Albertyn/ Questi capolavori della gastronomia sono prima ammirati e... annusati. La valutazione interviene, beninteso, soltanto dopo un serio e approfondito assaggio da parte di professionisti altamente qualificati./ Al vincitore di questa competizione culinaria un magnifico mazzo... di ortaggi./

3 - Modelli di abiti blindati - I creatori dei nuovi modelli da sera e da "cocktail" non lavorano più con ago e refe, ma con tenaglie e martello. Ma per carità, non paragonate questi vestiti con le rigide armature medievali! Si tratta di tessuti meravigliosi indossabili senza fatica, e trasformabili a piacimento... a condizione di avere a portata di mano un fabbro! Nessun timore, amici! Anche questa ferrea damigella ha i suoi punti deboli.../ E voi, gentili signore, non siate in ansia : questa camicetta corazzata lascia la possibilità d'essere colpite. E chi non vorrebbe spezzare una lancia per voi?/ Potremmo dire che, oltre al diritto di voto, le donne si stanno assicurando anche il diritto al cavallierato.

4 - Campionessa del mondo di make-up - "Fata Morgana" : è la denominazione di questo insolito "maquillage" presentato da Elisabeth Heiland, di Winterthur, al primo Campionato mondiale della specialità disputato a Salisburgo./ Una pettinatura "ad Hoc" dà a questo piccolo capolavoro il suo tocco finale d'originalità. Ed è così che l'eccellente Frau Elisabeth ha vinto la coppa di campionessa del mondo di "make-up".

5 - I Campionati svizzeri di ginnastica agli attrezzi - Nella finale dei Campionati svizzeri di ginnastica agli attrezzi, a San Gallo, i favoriti Roland Hürzeler, di Lucerna, e Max Brühwiler, di Neuchâtel, si misurano in un appassionato duello. A decidere è la prova agli anelli, in cui Brühwiler, realizza la miglior nota - 9,50 - superando di 4/10 il punteggio dell'avversario./ Paul Müller, pur essendo il migliore al cavallo, deluderà nelle altre prove : dovrà accontentarsi del quinto posto./ Brühwiler, benché inferiore a Hürzeler alle parallele, riesce a mantenersi al comando. Forse per non aver mai creduto di vincere, è stato in grado di dimostrare una più convincente padronanza nelle ultime discipline, assicurandosi il suo primo grande successo nazionale./ Hürzeler deve accontentarsi ancora una volta del secondo posto, malgrado una prestazione da primato alla barra fissa, in cui la sua classe ha suscitato le più fragorose acclamazioni.

\*\*\*\*\*